



Council of the
European Union

Brussels, 23 October 2023

12525/23

Interinstitutional File:
2003/0168 (COD)

JUR 502
JUSTCIV 121
CODEC 1508

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Regulation (EC) No 864/2007 of the European Parliament and of the Council of 11 July 2007 on the law applicable to non-contractual obligations (Rome II)
(Official Journal of the European Union L 199 of 31 July 2007)

LANGUAGES concerned: **ES, CS, EL, IT, PT, RO**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(b) (obvious errors in a number of language versions)

This text has also been transmitted to the European Parliament.

TIME LIMIT for the observations by Member States: 8 days

OBSERVATIONS to be notified to: dql.rectificatifs@consilium.europa.eu

(DQL RECTIFICATIFS (JUR 7), Directorate Quality of Legislation, Legal Service)

CORRECCIÓN DE ERRORES

del Reglamento (CE) n.º 864/2007 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 11 de julio de 2007, relativo a la ley aplicable a las obligaciones extracontractuales («Roma II»)

(Diario Oficial de la Unión Europea L 199 de 31 de julio de 2007)

1) En la página 41, considerando 20:

donde dice:

«(20) En cuanto a la responsabilidad por productos defectuosos, la norma de conflicto de leyes debe responder a los objetivos que son el justo reparto de los riesgos inherentes a una sociedad moderna caracterizada por un alto grado de tecnicidad, la protección de la salud de los consumidores, el incentivo a la innovación, la garantía de una competencia no falseada y la simplificación de los intercambios comerciales. (...)»,

debe decir:

«(20) En cuanto a la responsabilidad por productos, la norma de conflicto de leyes debe responder a los objetivos que son el justo reparto de los riesgos inherentes a una sociedad moderna caracterizada por un alto grado de tecnicidad, la protección de la salud de los consumidores, el incentivo a la innovación, la garantía de una competencia no falseada y la simplificación de los intercambios comerciales. (...)».

2) En la página 44, artículo 5, título:

donde dice:

«Responsabilidad por los daños causados por productos defectuosos»,

debe decir:

«Responsabilidad por los daños causados por productos».

OPRAVA

**nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 864/2007 ze dne 11. července 2007 o právu
rozhodném pro mimosmluvní závazkové vztahy (Řím II)**

(Úřední věstník Evropské unie L 199 ze dne 31. července 2007)

Strana 44, článek 5, nadpis a odstavec 1 (návěti)

Místo:

„Článek 5

Odpovědnost za škodu způsobenou vadou výrobku

1. Aniž je dotčen čl. 4 odst. 2, je rozhodným právem pro mimosmluvní závazkové vztahy, které vznikají ze škody způsobené vadou výrobku, ...“

má být:

„Článek 5

Odpovědnost za škodu způsobenou výrobkem

1. Aniž je dotčen čl. 4 odst. 2, je rozhodným právem pro mimosmluvní závazkové vztahy, které vznikají ze škody způsobené výrobkem,...“.

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 864/2007 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 11ης Ιουλίου 2007, για το εφαρμοστέο δίκαιο στις εξωσυμβατικές ενοχές (Ρώμη II)

(Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης L 199 της 31ης Ιουλίου 2007)

1. στη σελίδα 41 στην αιτιολογική σκέψη 20

αντί:

«Όσον αφορά την ευθύνη λόγω ελαττωματικών προϊόντων, ο κανόνας σύγκρουσης νόμων θα πρέπει να ανταποκρίνεται στους στόχους της δίκαιης κατανομής των κινδύνων που ενυπάρχουν σε μία σύγχρονη κοινωνία υψηλής τεχνολογίας, της προστασίας της υγείας των καταναλωτών, της προώθησης της καινοτομίας, της εξασφάλισης ανταγωνισμού χωρίς στρεβλώσεις και της διευκόλυνσης των εμπορικών συναλλαγών....»,

διάβαζε:

«Όσον αφορά την ευθύνη εκ του προϊόντος, ο κανόνας σύγκρουσης νόμων θα πρέπει να ανταποκρίνεται στους στόχους της δίκαιης κατανομής των κινδύνων που ενυπάρχουν σε μία σύγχρονη κοινωνία υψηλής τεχνολογίας, της προστασίας της υγείας των καταναλωτών, της προώθησης της καινοτομίας, της εξασφάλισης ανταγωνισμού χωρίς στρεβλώσεις και της διευκόλυνσης των εμπορικών συναλλαγών....».

2. στη σελίδα 44 στο άρθρο 5 στον τίτλο

αντί:

«Άρθρο 5

Ευθύνη λόγω ελαττωματικού προϊόντος»,

διάβαζε:

«Άρθρο 5

Ευθύνη εκ του προϊόντος».

3. στη σελίδα 44 στο άρθρο 5 στην παράγραφο 1 πρώτο εδάφιο

αντί:

«1. Με την επιφύλαξη του άρθρου 4 παράγραφος 2, οι εξωσυμβατικές ενοχές οι οποίες οφείλονται σε ζημία λόγω ελαττωματικού προϊόντος διέπονται από:»,

διάβαζε:

«1. Με την επιφύλαξη του άρθρου 4 παράγραφος 2, οι εξωσυμβατικές ενοχές οι οποίες οφείλονται σε ζημία που προκλήθηκε από προϊόν διέπονται από:».

RETTIFICA

**del regolamento (CE) n. 864/2007 del Parlamento europeo e del Consiglio, dell'11 luglio 2007,
sulla legge applicabile alle obbligazioni extracontrattuali («Roma II»)**

(Gazzetta ufficiale dell'Unione europea L 199 del 31 luglio 2007)

Pagina 41, considerando 20:

anziché:

"In materia di responsabilità per prodotti difettosi, la regola di conflitto di leggi dovrebbe rispondere agli obiettivi di ripartire equamente i rischi inerenti a una società moderna altamente tecnologica, di tutelare la salute dei consumatori, di incentivare l'innovazione, di garantire una concorrenza non falsata e di agevolare gli scambi commerciali. ..."

leggasi:

"In materia di responsabilità da prodotti, la regola di conflitto di leggi dovrebbe rispondere agli obiettivi di ripartire equamente i rischi inerenti a una società moderna altamente tecnologica, di tutelare la salute dei consumatori, di incentivare l'innovazione, di garantire una concorrenza non falsata e di agevolare gli scambi commerciali. ...".

RETIFICAÇÃO

do Regulamento (CE) n.º 864/2007 do Parlamento Europeu e do Conselho, de 11 de julho de 2007, relativo à lei aplicável às obrigações extracontratuais (Roma II)

(Jornal Oficial da União Europeia L 199 de 31 de julho de 2007)

1. Na página 41, considerando (20),

onde se lê:

“A regra de conflito de leis em matéria de responsabilidade por produtos defeituosos deverá responder aos objectivos que consistem na justa repartição dos riscos inerentes a uma sociedade moderna de alta tecnologia, na protecção da saúde dos consumidores, na promoção da inovação, na garantia de uma concorrência não falseada e na facilitação das trocas comerciais. A criação de um sistema em cascata de factores de conexão, acompanhada...”;

leia-se:

“A regra de conflito de leis em matéria de responsabilidade pelos produtos deverá responder aos objectivos que consistem na justa repartição dos riscos inerentes a uma sociedade moderna de alta tecnologia, na protecção da saúde dos consumidores, na promoção da inovação, na garantia de uma concorrência não falseada e na facilitação das trocas comerciais. A criação de um sistema em cascata de factores de conexão, acompanhada...”.

2. Na página 44, artigo 5.º,

onde se lê:

«Artigo 5.º

Responsabilidade por produtos defeituosos»;

leia-se:

«Artigo 5.º

Responsabilidade pelos produtos».

RECTIFICARE

la Regulamentul (CE) nr. 864/2007 al Parlamentului European și al Consiliului din
11 iulie 2007 privind legea aplicabilă obligațiilor necontractuale („Roma II”)

(Jurnalul Oficial al Uniunii Europene L 199 din 31 iulie 2007)

1. La pagina 41, considerentul 20:

în loc de:

„(20) Norma de conflict de legi în materie de răspundere pentru produse defectuoase ar trebui să îndeplinească obiectivele de împărțire echitabilă a riscurilor inerente unei societăți moderne de înaltă tehnologie, de protejare a sănătății consumatorilor, de stimulare a inovațiilor, de asigurare a unei concurențe loiale și de facilitare a comerțului. ...”,

se citește:

„(20) Normele privind conflictul de legi în materie de răspundere pentru produse ar trebui să îndeplinească obiectivele de împărțire echitabilă a riscurilor inerente unei societăți moderne de înaltă tehnologie, de protejare a sănătății consumatorilor, de stimulare a inovațiilor, de asigurare a unei concurențe loiale și de facilitare a comerțului. ...”.

2. La pagina 44, titlul articolului 5

în loc de:

„Articolul 5

Răspunderea pentru produse defectuoase”,

se citește:

„Articolul 5

Răspunderea pentru produse”.